

ファウスト — 悲劇第1部

※ゲーテ『ファウスト』は「プロローグ」、「悲劇第一部」、「悲劇第二部」の三つで構成されている。本稿では、ドラクロワの連作に直接関係する物語として、「プロローグ」より「天上の序曲」と「悲劇第一部」を構成するふたつの悲劇のあらすじを簡単に紹介する。

天上の序曲

天上界で、地上の人間ファウストを悪の道へ引き入れ、その靈魂を手に入れようと狙う悪魔メフィストフェレスと、善い人間は衝動に駆られても正道を忘れることはない主張する神との間に、ファウストの靈魂の帰属をめぐる賭けがなされる。メフィストフェレスは主の許しのもと、ファウスト誘惑の仕事に着手する。

学者悲劇

地上では、老学者ファウストが絶望している。彼はこの世のすべてを見究めたいという欲求のもと、あらゆる学問を修め、ついには魔法の道に入り、宇宙の神秘を探ろうとするが、結局はおのれの無力さを悟ることとなる。ついには命を絶とうと試みるが、復活祭の鐘の音に幼少期の思い出を呼び醒まされ、彼の命は再び此岸の世界へ引き戻される。

翌日、復活祭の賑わいに満ちた戸外を弟子のヴァーグナーと逍遙し、自身の秘めた衝動を打ち明ける。するとこの機会を待っていたかのように、むく犬に化けたメフィストフェレスが現

れ、世界と宇宙の全てとファウストの靈魂を引き換えにする契約が結ばれる。この契約のもとでは、ファウストがある刹那にむかい、「とまれ、お前はあまりにも美しい」と口にする、彼の靈魂はメフィストフェレスのものとなる。

グレートヒェン悲劇

「魔女の廚」で若返りの秘薬を飲んだファウストは、市井の娘マルガレーテに出会い、その清純華憐な魅力のとりこになる。メフィストフェレスは、ファウストを官能的愛に沈淪させるべく、ファウストを誘導する。メフィストフェレスがグレートヒェン(マルガレーテの愛称)の隣人マルテを懐柔することで、ファウストはグレートヒェンの恋人となる。しかし彼は彼女を懐妊させた挙句、母親と兄を死なせてしまう。やがてメフィストフェレスに伴われ、ワルプルギスの夜、ブロッケン山の魔女の祭りを訪れたファウストは、乱痴気騒ぎのただ中、刑死するグレートヒェンの幻影をみる。実際に、グレートヒェンは嬰兒殺しの罪で捕らえられ、牢獄で処刑の時を待つ。そこに駆け付け脱獄を促すファウストを尻目に、彼女は神の裁きに身を任せる決意をする。その瞬間天上から「救われたのだ」と彼女の魂の救済が告げられる。

参考：ゲーテ著、柴田翔訳『ファウスト(上)』2003年、講談社、
およびゲーテ著、高橋義孝訳『ファウスト 第一部』1967年、新潮社

ファウスト | *Faust*

Faust—The Tragedy, Part One

Goethe's *Faust* consists of three parts: 'The Prologue', 'The Tragedy, Part One' and 'The Tragedy, Part Two'. Below are brief synopses of those sections directly related to the illustrations, namely the 'Prologue in Heaven' from the 'The Prologue', and the two tragedies dealt with in 'Part One'.

Prologue in Heaven

In Heaven, God and the devil, Mephistopheles, strike a bargain over the disposition of the soul of an elderly scholar named Faust. Mephistopheles seeks to draw the earthly human being into the underworld, taking possession of his spirit, while God insists that a good person ultimately will not deviate from the right path, even if inclined by nature to do so. The devil, with God's permission, sets about leading Faust astray.

Scholar's Tragedy

Down on earth, Faust is deeply depressed. In order to probe and comprehend everything in the world, he has mastered all the sciences and even explored magic to penetrate the mysteries of the universe. But he realises that he lacks the ability to reach his goal. Having determined to commit suicide, he is stopped by the pealing of Easter bells, which remind him of his happy childhood.

The following day, while walking with his assistant Wagner through the bustling town in the midst of Easter Sunday celebrations, Faust reveals his inner frustration. As if waiting for the opportunity, Mephistopheles appears disguised as a curly-haired dog; after trailing Faust back to his study, the devil takes

human form. Faust eventually seals a contract with the devil, promising to exchange his soul for a moment that is so charged with complete pleasure he cannot be without it. If Faust should ever stop and say, 'Beautiful moment, do not pass away!', his soul will belong to Mephistopheles.

Gretchen's Tragedy

Mephistopheles takes Faust to a witch's kitchen, where the ageing scholar drinks a potion that turns him into a young man. Seeking to excite lascivious thoughts in Faust, Mephistopheles leads him out onto the streets, where Faust accosts Gretchen (short for Marguerite), a maiden of the city, and falls under the spell of her pure and lovely charm. With the help of Gretchen's neighbour, the worldly Marthe, whom Mephistopheles manipulates, Faust succeeds in seducing the innocent girl, makes her pregnant, and eventually causes the deaths of her mother and brother. Much later, accompanied by Mephistopheles, Faust attends the witches' festival of Walpurgis Night on Brocken in the Harz mountains. Amid the revelry, he sees a vision of Gretchen chained and seemingly lifeless. In fact, she is in prison under arrest for infanticide, facing execution. Faust rushes there on horseback with Mephistopheles and pleads with her to escape with him. Gretchen, however, chooses to submit herself to God's judgement. At that moment, a heavenly voice announces that 'she is redeemed'.

第1幕

デンマークのエルシノア城壁に今は亡き先王ハムレットの亡霊が現れる。一方城内では先王の弟クローディアスが戴冠し、先王の妃であったガートルードを王妃に迎えていた。ひとり喪服に身を包んだハムレット王子は、母の行為を亡き父への裏切りと捉え、胸が裂ける思いでいた。王子は親友のホレイシヨールとともに歩哨に立ち、自ら父の亡霊と会う。そこで父は現王である叔父に毒殺されたと知らされた彼は、決然と復讐を誓う。一方、宰相ポロニアスは息子レアティーズをフランスに送り出し、王子から愛を告白されたという娘オフィーリアには王子との付き合いを禁じる。

第2幕

ハムレットは狂気を装うことで敵の目をごまかそうとするが、ポロニアスはその狂気は娘にふられた失恋ゆえと思ひこむ。王子は偽りの狂気に事寄せた機知あふれる問答によってポロニアスや旧友ローゼンクランツとギルデンスターンを翻弄する。折しも旅回りの役者たちを迎えた王子は、芝居によって王の尻尾をつかもうと決心する。

第3幕

王子に「尼寺へ行け」と毒づかれたオフィーリアは驚愕し、悲しむが、これを立ち聞いた王は王子が胸に何か秘めて狂気を装っていると気づく。王子が役者たちを指揮し、先王暗殺の模様を織り込んだ芝居を上演すると、王は狼狽して席を立つ。その後、王は兄殺しの罪を悔いて神に祈り、王子はその背後から忍び寄り殺そうとするものの、祈りの最中では天国に送ることになると考え思いとどまる。その後彼は母ガートルードの部屋を訪れた際、隠れていたポロニアスを王と思い誤り刺殺してしまう。王子は母の再婚を激しく責め、非を悟らせるが、彼女にはそのとき出現した先王の亡霊は見えない。

第4幕

ガートルードは王に王子によるポロニアス殺害を伝えた。一層身の危険を感じた王は、ハムレットをイギリスへ送ると同時に、ひそかにイギリス王へ王子の処刑命令書を書き送る。イギリスへの途上、王子はノルウェーの王子フォーティンブラスの軍隊とすれ違い、その意気に感銘をうける。一方、父を恋人に殺されたオフィーリアは狂乱し、父の訃報を聞いて帰国した兄レアティーズを悲嘆させる。レアティーズが王に唆され王子への復讐を決意するところにオフィーリア溺死の訃報が入る。

ハムレット | *Hamlet*

Act I

The ghost of the recently deceased King Hamlet appears on the ramparts of Elsinore Castle in Denmark. Claudius, the younger brother of the late king, has already ascended the throne and married the widowed Queen Gertrude. Prince Hamlet still dresses in mourning because he is appalled by what he sees as his mother's betrayal of his father. The prince, while standing sentry later with his best friend Horatio and others, sees the ghost of Old Hamlet, who tells him he was poisoned by Claudius. The prince vows revenge. In an earlier scene, Polonius, the Lord Chamberlain, has sent his son Laertes to France and told his daughter Ophelia to stay away from the prince.

Act II

Hamlet feigns madness in order to investigate the truth behind his father's death. Polonius takes it for granted that the prince's erratic behaviour is due to an infatuation with Ophelia. The prince plays on Polonius and his cronies Rosencrantz and Guildenstern by speaking in what seems to them a crazy manner. With the arrival of a troupe of travelling actors, the prince has the idea of staging a performance to catch out King Claudius.

Act III

Ophelia is astonished and saddened when Hamlet rails at her and tells her to 'get thee to a nunnery'. The king, eavesdropping on the scene, suspects the prince is pretending to be insane and acting out of an ulterior motive. Hamlet has the actors perform a play in which he has inserted a sequence that evokes his father's assassination; Claudius rises in anger and leaves. He later prays to God in private and repents of the murder. The prince sneaks up from behind but stops short of killing Claudius, reasoning that if he slays him in the act of praying, his soul will fly to Heaven rather than Hell. Then, while visiting his mother's room, Hamlet mistakes Polonius, hiding behind a screen, for the king, and stabs him to death. Hamlet furiously condemns his mother for her new marriage. The ghost of Old Hamlet appears to the prince, although his mother cannot see it.

Act IV

Hearing from Gertrude about the murder of Polonius, Claudius fears for his own life and sends Hamlet to England, escorted by Rosencrantz and Guildenstern, bearing sealed letters asking the English king to have the prince executed. On his way to England, the prince passes by the army of the Norwegian prince Fortinbras and is impressed by his spirit. Ophelia is distraught over the murder of her father by her sweetheart. Her descent into madness grieves Laertes, who has returned from France following their father's death. Just as Laertes resolves to take revenge on Hamlet, spurred on by Claudius, Gertrude appears to tell of Ophelia's drowning.

第5幕

イギリス行きの途中、王の奸計に気づいたハムレットは護送役の旧友らを犠牲にして、デンマークへ舞い戻る。そして墓場で先王に仕えた道化ヨリックの頭蓋骨を見て感慨にふける。やがてオフィーリアの埋葬が密やかにはじまり、レアティーズの嘆きぶりに興奮した王子は、彼とつかみ合いになる。二人の諍いは宮廷での剣試合へと発展し、剣先に塗られた毒により、両者致命傷を負う。さらに密かに毒が盛られた王子の祝杯により妃が死亡する。断末魔のレアティーズが王の悪事を暴露、王子はついに王を刺殺する。王子絶命の後、ホレイシヨールが事の顛末を世に伝える役目を担い、王子がデンマーク王位継承者として指名したフォーティンブラスが登場し、王子の葬儀を命ずる。

参考: 高橋康也、大場建治、喜志哲雄、村上淑郎編『研究社 シェイクスピア辞典』2000年、研究社、およびシェイクスピア著、松岡和子訳『ハムレット』1996年、筑摩書房

Act V

Before reaching England, Hamlet uncovers Claudius's scheme, returns to Denmark, and sends his two travelling companions to their deaths in his place. There follows the famous scene in the graveyard, where Hamlet contemplates the skull of Yorick, his dead father's jester. A small funeral party appears: Ophelia is to be buried without full rites because she is considered to have committed suicide. Laertes protests, Hamlet reveals himself, and they start grappling. A duel with swords is arranged back at the castle. During the fight, their weapons fall to the ground and, in the confusion, both are mortally wounded by Laertes's poison-tipped sword. Meanwhile, Gertrude drinks poisoned wine meant for Hamlet. Before Laertes dies, he exposes Claudius's plot, and Hamlet finally does stab and kill the king. After Hamlet also succumbs, his friend Horatio is left to explain events to the newly arrived Fortinbras, who has been nominated by the prince as the next king of Denmark. Fortinbras orders a funeral for Prince Hamlet with full military honours.

第1幕

ムーア人オセロはヴェニス軍の総指揮を任された偉丈夫で、元老院議員ブラバンシヨールの愛娘デズデモナと内密に愛の誓いを交わした。彼の部下で古参の旗手イアーゴは、若きキャシオーを副官に任ずる人事に反感を覚え、デズデモナに横恋慕するロダリーゴを唆して彼女の失踪を父親に告げ口させる。トルコ艦隊がサイプラス島を急襲するとの知らせを受け、オセロが元老院の会議室に赴いたところ、彼と娘の探索に向いたブラバンシヨールが、娘をかどかわしたとオセロを訴え出る。しかし現れたデズデモナは二人の恋の次第を理路整然と述べ、夫の出陣に付き添う決意を告げる。

第2幕

トルコ艦隊は嵐のため壊滅し、その戦勝と將軍オセロの結婚を祝して島をあげての宴会が催される。イアーゴは巧みに立ち回ってキャシオーを酔わせ、再びロダリーゴを使って大騒動を巻き起こす。キャシオーは怒ったオセロから副官の職を免じられ、失意に陥る。イアーゴはキャシオーを慰め、妻デズデモナに復職の取りなしを頼むよう諭す。

オセロ | *Othello*

Act I

Othello, 'the Moor of Venice' in command of its armies, secretly exchanges vows of love with Desdemona, the cherished daughter of Senator Brabantio. Othello's ensign, Iago, incensed by the promotion ahead of him of the much younger Cassio, incites Roderigo, who has long been infatuated with Desdemona, to tell Brabantio about her elopement with the general. Receiving word of an impending attack by the Turkish fleet on the island of Cyprus, Othello attends the senate chamber, where Brabantio, frantic from searching for the couple, accuses Othello of kidnapping her. Desdemona now appears and gives a dignified explanation of their love, while expressing a determination to accompany her betrothed on the coming campaign.

Act II

A storm destroys the Turkish fleet, and the army and islanders hold a banquet to celebrate both their good fortune and the wedding of the victorious Othello. Iago gets Cassio drunk while on duty and incites a brawl involving Roderigo. The riot disturbs Othello on his wedding night; he comes out and dismisses the hapless Cassio from his position as lieutenant. Iago persuades Cassio to ask Desdemona to intervene with her husband to have him restored to his post.

第3幕

イーゴアの妻でデズデモーナに侍女として仕えるエミリアは、夫の奸計に全く気付かず、キャシオーを女主人のもとへ案内する。そこへオセロとともに現れたイーゴアは、言葉巧みに彼を翻弄し、次第にオセロは嫉妬にとりつかれていく。イーゴアの口車にのせられたオセロは、デズデモーナにいちご模様のハンカチ——オセロから彼女への最初の贈り物——を出すように迫る。しかしそれはイーゴアがエミリアを通じて入手し、キャシオーが拾うように仕向けていたのだった。何も知らないキャシオーは、ハンカチを気に入り、情婦ビアンカに模様を写すよう頼む。

第4幕

イーゴアはキャシオーにビアンカの話させ、それをデズデモーナの話のようにオセロに信じ込ませる。そこにビアンカが問題のハンカチを返却に訪れ、オセロはついに狂乱の極みに達する。ヴェニスからオセロ召喚の書状を携えてきたデズデモーナの親戚ロドヴィーコーの前で、オセロは妻を打ち、エミリアを非難する。一方ロダリーゴはいつまでも事情が好転しないことに業を煮やしイーゴアを責める。イーゴアは彼を言いくるめキャシオー殺害を教唆する。夫の変貌に傷ついたデズデモーナは、寝支度でエミリアに髪を解いてもらい、哀感あふれる「柳の歌」を歌う。

第5幕

暗闇の街頭でロダリーゴはキャシオーを襲うが、逆に重傷を負わされる。イーゴアもまたキャシオーに不意打ちを仕掛けるが、キャシオーは九死に一生を得る。おりからロドヴィーコー一行が通りかかり、どさくさに紛れてイーゴアは口封じのためにロダリーゴを殺める。一方オセロは寝室に現れ、妻をベッドの上で絞殺する。その直後すべてがイーゴアの奸計によるものと知り、自らの喉笛を突き刺し、妻の上に折り重なって息絶える。イーゴアはエミリアを刺し殺し逃げようとするところを捕らえられ、極刑に処せられることとなる。

参考: 高橋康也、大場建治、喜志哲雄、村上淑郎編『研究社 シェイクスピア辞典』2000年、研究社、およびシェイクスピア著、松岡和子訳『オセロ』2006年、筑摩書房

Act III

Iago's wife Emilia, who is also Desdemona's handmaid, leads Cassio to her mistress, blissfully unaware of her husband's connivance. Othello appears, accompanied by Iago. The ensign cunningly sows doubt in the general's mind about his erstwhile lieutenant, until he becomes consumed with jealousy. Deceived by Iago, Othello presses Desdemona on the whereabouts of a strawberry-patterned handkerchief that was his first gift to her. Iago has already obtained it through Emilia and planted it in Cassio's room. On finding it there, and liking the design, Cassio has asked Bianca to make a copy.

Act IV

Iago has Cassio talk about Bianca, while tricking Othello into believing they are talking about Desdemona. An angry Bianca appears with the handkerchief, now convinced that Cassio received it from another mistress. The sight of it seems to confirm Othello's suspicion that Desdemona has been unfaithful, and he bursts into a rage. In the presence of Lodovico, Desdemona's cousin, who has come from Venice with orders for him, Othello strikes his wife and berates Emilia. Roderigo, frustrated that he has obtained nothing useful from Iago's plotting, allows himself to be talked into killing Cassio. Stunned by the sudden change in her husband, a despondent Desdemona prepares for bed: as Emilia combs her mistress's hair, she sings the plaintive 'Willow Song'.

Act V

In the street at night, Roderigo attacks Cassio but is instead wounded himself. Iago now stabs Cassio from behind; again, he is not fatally wounded. Their cries attract Lodovico and other passers-by, and Iago, taking advantage of the commotion, kills Roderigo to silence him. Othello, also hearing Cassio cry out, believes Iago has succeeded in restoring the general's honour. He goes to Desdemona and smothers her in her bed, completing the retribution. Soon after, discovering from Emilia the truth of Iago's deception, he stabs himself, topples onto the bed and expires beside his wife. In the midst of telling her tale, Emilia has been fatally stabbed by Iago. The murderous villain is captured and held prior to his execution.